



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
DRI-043-2023
BETWEEN
KOREA INSTITUTE OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY (KIST),
Republic of South Korea
AND
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ
República de Panamá

KOREA INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY (KIST), a multidisciplinary research institute in the fields of science and technology domiciled at 5, Hwarang-ro 14-gil, Seongbuk-gu, Seoul, Republic of Korea; In this matter represented by **Dr. SEOK JIN YOON** in his capacity as **President** and therefore lawfully acts for and on behalf of Korea Institute of Science and Technology (hereinafter referred to as "**KIST**"),

and

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ institution of higher education scientifically and technologically, duly established by Act No. 18 of August 13, 1981, organized duly by Act No. 17 of October 9, 1984, reform by the Act No. 57 of July 26, 1996, located at Post Grade Building, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, represented in this act by **Dr. OMAR O. AIZPURÚA PINO** male, Panamanian, of age, with the personal identity No. 4-139-2492, in his capacity as **President and Legal Representative**, duly authorized by Resolution No. CGU-R-04-2021 of the General University Council approved in virtual ordinary meeting No. 05-2021 held on August 5, 2021, "*by which the subscription and execution of Agreements, Protocols, International Memoranda of Understanding and other similar ones, related to the implementation of International Cooperation Programs in the academic, scientific, research, cultural and Student Mobility, Teaching, Research and Administrative areas of the Universidad Tecnológica de Panamá, and other provisions are adopted*" hereinafter will be referred to as the **UTP**.

Both parties are collectively referred to hereinafter as the "**Parties**" and individually as the "**Party**".

PREAMBLE:

The parties agree to enter into an agreement for academic cooperation;



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
DRI-043-2023
ENTRE
EL INSTITUTO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE
COREA (KIST),
República de Corea del Sur
Y
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ,
República de Panamá

EL INSTITUTO DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE COREA (KIST), instituto multidisciplinario de investigación en las esferas de la ciencia y la tecnología con domicilio en 5, Hwarang-ro 14-gil, Seongbuk-gu, Seúl (República de Corea); En este asunto, representado por el **Dr. SEOK JIN YOON** en su calidad de **Presidente** y, por lo tanto, actúa legalmente para y en nombre del Instituto Coreano de Ciencia y Tecnología (en adelante, "**KIST**"),

y

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ institución de educación superior científica y tecnológicamente, debidamente establecida por la Ley No. 18 de 13 de agosto de 1981, organizada debidamente por la Ley No. 17 de 9 de octubre de 1984, reforma por la Ley No. 57 de 26 de julio de 1996, ubicada en el Edificio de Postgrado, Campus Dr. Víctor Levi Sasso, Avenida Universidad Tecnológica, representado en este acto por el **Dr. OMAR O. AIZPURÚA PINO**, varón, panameño, mayor de edad, con la identidad personal No. 4-139-2492, en su calidad de **Presidente y Representante Legal**, debidamente autorizado por Resolución No. CGU-R-04-2021 del Consejo General Universitario aprobado en sesión ordinaria virtual No. 05-2021 celebrada el 5 de agosto de 2021, "*por la cual se aprueba la suscripción y ejecución de Acuerdos, Protocolos, Memorandos de Entendimiento Internacionales y otros similares, relacionados con la implementación de Programas de Cooperación Internacional en las áreas académica, científica, de investigación, cultural y de Movilidad Estudiantil, Docencia, Investigación y Administración de la Universidad Tecnológica de Panamá, y se adoptan otras disposiciones*" en lo sucesivo se denominará la **UTP**.

Ambas partes se denominan colectivamente en lo sucesivo como las "**Partes**" e individualmente como la "**Parte**".

PREÁMBULO:

Las partes acuerdan celebrar un acuerdo de cooperación académica;





1. That the academic cooperation will promote further educational collaboration and cultural understanding and agree to further continue their common interest in promoting mutual cooperation in the area of education and research; and
2. To implement the MOU under the terms and conditions hereinafter set forth.
3. Each Party agrees to invite the other, when appropriate, to participate in any scientific activities including conferences, workshop, symposia and short visits. Joint educational programs and joint curriculum development are encouraged as well.

1. Que la cooperación académica promoverá una mayor colaboración educativa y comprensión cultural y acuerdan continuar su interés común en promover la cooperación mutua en el área de la educación y la investigación; y
2. Implementar el MDE bajo los términos y condiciones que se establecen a continuación.
3. Cada Parte acuerda invitar a la otra, cuando proceda, a participar en cualquier actividad científica, incluidas conferencias, talleres, simposios y visitas cortas. También se fomentan los programas educativos conjuntos y el desarrollo curricular conjunto.

NOW, THEREFORE, for and in consideration of their promises and undertakings, the Parties agree as follows:

AHORA, POR LO TANTO, para y en consideración de sus promesas y compromisos, las Partes acuerdan lo siguiente:

ARTICLE 1: PURPOSE AND OBJECTIVE

ARTÍCULO 1: FINALIDAD Y OBJETIVO

- (1) The purpose of this MOU is to make possible and to facilitate the exchange of students, scholars and educational resources between both Parties, as well as research and publishing collaboration, based upon principles of mutual equality and the reciprocity of benefits.
- (2) The objective of this MOU is to strengthen ties between the Parties and to promote academic cooperation and to further cultural understanding in both countries.

- (1) El propósito de este MDE es hacer posible y facilitar el intercambio de estudiantes, académicos y recursos educativos entre ambas Partes, así como la colaboración en investigación y publicación, basada en los principios de igualdad mutua y reciprocidad de beneficios.
- (2) El objetivo de este MDE es fortalecer los lazos entre las Partes y promover la cooperación académica y promover el entendimiento cultural en ambos países.

ARTICLE 2: AREAS OF COOPERATION

ARTÍCULO 2: ÁMBITOS DE COOPERACIÓN

The Parties agree to collaborate in the following relevant areas:

Las Partes acuerdan colaborar en los siguientes ámbitos pertinentes:

A. ACADEMIC AND NON-ACADEMIC STAFF PROGRAM

A. PROGRAMA DE PERSONAL ACADÉMICO Y NO ACADÉMICO

- (1) Visits by staff will be encouraged for the mutual benefit of Parties. Each Party will accept faculty members, researchers and non-academic staffs from the other Party. Suitable arrangements will be made for the exchange for collaboration in teaching, research and administration development in case by case basis;
- (2) The host Party will provide the proper services for exchange staff including access to laboratory facilities;
- (3) The host Party will assist, as far as possible, in arranging accommodation for the staff, and will assist the visiting staff in matters of

- (1) Se alentarán las visitas del personal en beneficio mutuo de las Partes. Cada Parte aceptará miembros de la facultad, investigadores y personal no académico de la otra Parte. Se tomarán las disposiciones adecuadas para el intercambio de colaboración en el desarrollo de la enseñanza, la investigación y la administración caso por caso;
- (2) La Parte anfitriona proporcionará los servicios adecuados para el personal de intercambio, incluido el acceso a las instalaciones de laboratorio;
- (3) La Parte anfitriona ayudará, en la medida de lo posible, a organizar el alojamiento del personal y ayudará al personal visitante en cuestiones de inmigración, permiso de estancia y trabajo,





immigration, stay and working permit, medical emergencies, language and local custom.

B. JOINT RESEARCH PROGRAM

- (1) The Parties will seek opportunities to cooperate in research. The details of specific research proposals will be determined by the mutual agreement of relevant faculties of Parties;
- (2) Any Intellectual Property Rights resulted from the cooperation will be discussed and arranged in separate agreement.

C. EXCHANGE PROGRAM

The Parties agree to facilitate academic and cultural exchange, the exchange of scientific, appropriate academic materials, technical information, publications and information will be encouraged;

D. STUDENT PROGRAM

The student exchange program will be detailed in a specific agreement. Other activities under the student programs may include library and field work research, especially for postgraduate students, short-term faculty-level programs, including student exchange, study abroad, short course and other academic activities involving students. Such activities shall be negotiated and agreed to by the Parties on a case-by-case basis.

E. OTHER ACADEMIC EXCHANGE TO WHICH PARTIES AGREE

Before these activities are implemented, the Parties shall involve to the satisfaction of each Party and enter into a specific agreement identifying the rights and obligations of each Party.

ARTICLE 3: CONTRIBUTION BY PARTIES

In accordance with the prevailing laws and regulations in Korea and Panama, and subject to personnel and budget limitations, the Parties may:

- (1) Seek finance of joint activities from sources available to them;
- (2) Provide necessary funding to assist in the implementation of activities;
- (3) Assign qualified experts and lecturers to assist in the implementation of activities under this MOU.



emergencias médicas, idioma y costumbres locales.

B. PROGRAMA CONJUNTO DE INVESTIGACIÓN

- (1) Las Partes buscarán oportunidades para cooperar en la investigación. Los detalles de las propuestas de investigación específicas se determinarán de mutuo acuerdo de las facultades pertinentes de las Partes;
- (2) Cualquier derecho de propiedad intelectual resultante de la cooperación se discutirá y organizará en un acuerdo separado.

C. PROGRAMA DE INTERCAMBIO

Las Partes acuerdan facilitar el intercambio académico y cultural, se fomentará el intercambio de materiales científicos, académicos apropiados, información técnica, publicaciones e información;

D. PROGRAMA PARA ESTUDIANTES

El programa de intercambio estudiantil se detallará en un convenio específico. Otras actividades bajo los programas estudiantiles pueden incluir investigación en biblioteca y trabajo de campo, especialmente para estudiantes de posgrado, programas a corto plazo a nivel de facultad, incluido el intercambio de estudiantes, estudios en el extranjero, cursos cortos y otras actividades académicas que involucran a estudiantes. Dichas actividades serán negociadas y acordadas por las Partes caso por caso.

E. OTROS INTERCAMBIOS ACADÉMICOS QUE LAS PARTES ACUERDEN

Antes de que se implementen estas actividades, las Partes participarán a satisfacción de cada Parte y celebrarán un acuerdo específico que identifique los derechos y obligaciones de cada Parte.

ARTÍCULO 3: CONTRIBUCIÓN DE LAS PARTES

De conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en Corea y Panamá, y sujeto a limitaciones de personal y presupuesto, las Partes pueden:

- (1) Procurar financiación de actividades conjuntas con cargo a las fuentes de que disponen;
- (2) Proporcionar los fondos necesarios para ayudar en la ejecución de las actividades;
- (3) Asignar expertos y profesores calificados para ayudar en la implementación de las actividades bajo este Memorando.





ARTICLE 4: AMENDMENTS, EFFECTIVE DATE, DURATION, AND TERMINATION

- (1) This MOU can be amended by mutual consent of the Parties. Any amendments to this MOU can only be made in writing and after consultation and mutual consent of the Parties. Such amendments, once approved by the Parties, will become part of this MOU.
- (2) The effective date of this MOU shall be later date on which the Parties sign this MOU.
- (3) This MOU shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of the later signature.
- (4) The MOU may be terminated by either Party by giving written notice at least 6 (six) months in advance to the other Party. The event of termination will not affect participants from completing their activities at the host Party.

ARTICLE 5: NOTICES

Any notice or request given or made by one Party to the other under this MOU shall be in writing in the language of English and shall be addressed to the appropriate office as is designated in writing hereinafter:

KOREA INSTITUTE OF SCIENCE AND TECHNOLOGY
KIST School Secretariat: 5, Hwarang-ro 14-gil, Seongbuk-gu, KIST, 136-791 Seoul, Republic of Korea
Phone/Fax: 82-2-958-6137 / 82-2-958-6509
E-mail: cookie@kist.re.kr

ARTICLE 6: CONFIDENTIALITY

The PARTIES agree and acknowledge that all information to which their personnel will have access, as well as any information provided to them, regardless of the means by which it is made known to them, is owned by UTP or by KIST, as applicable, and that such information is CONFIDENTIAL, which is why they undertake not to disclose or transfer it, whether partially or entirely, to any third party, as well as not to use it for purposes other than those set forth in this MOU. Specific Agreements executed between the institutions may include additional confidentiality clauses.

ARTICLE 7: INTELLECTUAL PROPERTY

The PARTIES agree that this MOU does not grant any license or any type of right regarding the "Intellectual Property" of UTP or KIST. Each of the PARTIES, retains its intellectual property

ARTÍCULO 4: ENMIENDAS, FECHA DE VIGENCIA, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

- (1) Este MDE puede ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes. Cualquier enmienda a este MDE solo puede hacerse por escrito y después de consultar y el consentimiento mutuo de las Partes. Esas enmiendas, una vez aprobadas por las Partes, pasarán a formar parte del presente Memorando.
- (2) La fecha de entrada en vigor del presente MDE será la fecha posterior en que las Partes firmen el presente Memorando.
- (3) Este MDE permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años a partir de la fecha de la firma posterior.
- (4) El MDE puede ser terminado por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito con al menos 6 (seis) meses de anticipación a la otra Parte. El caso de terminación no afectará a los participantes para que completen sus actividades en la Parte anfitriona.

ARTÍCULO 5: AVISOS

Toda notificación o solicitud dada o hecha por una Parte a la otra en virtud del presente MDE se hará por escrito en el idioma inglés y se dirigirá a la oficina correspondiente designada por escrito a continuación:

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE PANAMÁ
Dirección de Relaciones Internacionales, Vía Puente Centenario, Avenida Universidad Tecnológica, Campus Metropolitano Dr. Víctor Levi Sasso, Edificio de Postgrado, planta baja.
Correo electrónico: relaciones.internacionales@utp.ac.pa
Teléfono: (507) 560-3201 / 560-3327

ARTÍCULO 6: CONFIDENCIALIDAD

Las PARTES acuerdan y reconocen que toda la información a la que su personal tendrá acceso, así como cualquier información que se les facilite, independientemente del medio por el cual se les ponga en conocimiento, es propiedad de la UTP o de KIST, según corresponda, y que dicha información es CONFIDENTIAL, por lo que se comprometen a no divulgarla ni transferirla, ya sea parcial o totalmente, a terceros, así como a no utilizarlo para fines distintos de los establecidos en este Memorando. Los acuerdos específicos celebrados entre las instituciones pueden incluir cláusulas de confidencialidad adicionales.

ARTÍCULO 7: PROPIEDAD INTELECTUAL

Las PARTES acuerdan que este MDE no otorga ninguna licencia ni ningún tipo de derecho sobre la "Propiedad Intelectual" de la UTP o KIST. Cada una de las PARTES conserva sus derechos





rights, either over an asset existing prior to this MOU or over any asset that each one generates, independently, as a result of the implementation of this MOU.

de propiedad intelectual, ya sea sobre un activo existente antes de este MDE o sobre cualquier activo que cada uno genere, independientemente, como resultado de la implementación de este MDE.

ARTICLE 8: NONDISCRIMINATION

KIST and UTP agree that no person shall on the grounds of race, religion, color, sex, age, national origin or ancestry, genetic information, marital status, parental status, gender identity and expression, disability, or status as a veteran be excluded from participation under the terms of this MOU.

ARTÍCULO 8: NO DISCRIMINACIÓN

KIST y la UTP acuerdan que ninguna persona lo hará por motivos de raza, religión, color, sexo, edad, el origen nacional o la ascendencia, la información genética, el estado civil, el estado parental, la identidad y expresión de género, la discapacidad o el estado como veterano quedarán excluidos de la participación en virtud de los términos de este MDE.

In their execution of this MOU, all contractors, subcontractors, their respective employees, and others acting by or through them shall comply with all policies and laws of their respective countries prohibiting discrimination, harassment, and sexual misconduct. Any breach of this covenant may result in termination of this agreement.

En la ejecución de este memorando de entendimiento, todos los contratistas, subcontratistas, sus respectivos empleados y otras personas que actúen por ellos o a través de ellos cumplirán con todas las políticas y leyes de sus respectivos países que prohíben la discriminación, el acoso y la conducta sexual inapropiada. Cualquier incumplimiento de este pacto puede resultar en la terminación de este acuerdo.

ARTICLE 9: USE OF NAMES, EMBLEMS OR SEALS

The PARTIES may not, without express and written authorization, use the name, emblem or official seal of the other Party, nor of any UTP or KIST student, staff or faculty for advertising or any other purpose. The use of names, emblems or seals will be jointly regulated in accordance with the identity and institutional image manuals and university policy statements of each of the PARTIES.

ARTÍCULO 9: USO DE NOMBRES, EMBLEMAS O SELLOS

Las PARTES no podrán, sin autorización expresa y por escrito, utilizar el nombre, emblema o sello oficial de la otra Parte, ni de ningún estudiante, personal o facultad de la UTP o KIST para publicidad o cualquier otro propósito. El uso de nombres, emblemas o sellos se regulará conjuntamente de acuerdo con los manuales de identidad e imagen institucional y las declaraciones de política universitaria de cada una de las PARTES.

ARTICLE 10: PROTECTION OF PERSONAL DATA

The PARTIES undertake to treat with strict confidentiality any personal data and information to which they have access due to the execution of this MOU, as well as to observe all the legal provisions contained in the applicable regulations on Protection of Personal Data of each country.

ARTÍCULO 10: PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Las PARTES se comprometen a tratar con estricta confidencialidad los datos e informaciones personales a los que tengan acceso debido a la celebración del presente MDE, así como a observar todas las disposiciones legales contenidas en la normativa aplicable en materia de Protección de Datos Personales de cada país.

Personal data will be kept as long as the relationship stipulated in this MOU is in force, being processed only by the PARTIES and those third parties to whom they are legally or contractually obliged to communicate them. Once this MOU is terminated, the data will be kept for the sole purpose of complying with the required legal obligations and for the formulation, exercise or defense of claims, during the limitation period of the actions derived from this MOU.

Los datos personales se conservarán mientras esté vigente la relación estipulada en este MDE, siendo tratados únicamente por las PARTES y aquellos terceros a los que estén obligada legal o contractualmente a comunicarlos. Una vez finalizado el presente MDE, los datos se conservarán con la única finalidad de cumplir con las obligaciones legales exigidas y para la formulación, ejercicio o defensa de reclamaciones, durante el plazo de prescripción de las acciones derivadas del presente MDE.

ARTICLE 11: ANTICIPATED TERMINATION

This MOU may be terminated when any of the PARTIES communicates it by written notice to the counterparty, with

ARTÍCULO 11: TERMINACIÓN ANTICIPADA

Este MDE podrá ser terminado cuando cualquiera de las PARTES lo comunique mediante notificación escrita a la





ninety (90) calendar days in advance. The termination of this MOU will not affect the normal development of the projects and activities that have been agreed before the proposed completion date.

ARTICLE 12: SETTLEMENT OF DISPUTES

Disagreements which may arise in the interpretation and application of this MOU of Cooperation, their appendix and its annexes shall be resolved in good faith in fulfilling the spirit of partnership that has encouraged the PARTIES to subscribe. In case of divergence in interpretation of the present document, due to the difference in the official language of each party, the text in English will prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this MOU to be executed by their duly authorized representatives. Each Party shall hold one original signed MOU, with both documents being equally authentic in English and Spanish.

KIST,

Seok Yoon
Dr. SEOK JIN YOON
President

Date: 22/11/2023



contraparte, con noventa (90) días calendario de anticipación. La terminación de este MDE no afectará el desarrollo normal de los proyectos y actividades que se hayan acordado antes de la fecha de finalización propuesta.

ARTÍCULO 12: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Los desacuerdos que puedan surgir en la interpretación y aplicación de este MDE, su apéndice y sus anexos se resolverán de buena fe en cumplimiento del espíritu de asociación que ha alentado a las PARTES a suscribirse. En caso de divergencia en la interpretación del presente documento, debido a la diferencia en el idioma oficial de cada parte, prevalecerá el texto en Inglés.

EN FE DE LO CUAL, las Partes del presente Reglamento han hecho que el presente MDE sea ejecutado por sus representantes debidamente autorizados. Cada Parte tendrá un original firmado por el MDE, siendo ambos documentos igualmente auténticos en Inglés y Español.

UTP,

Omar O. Aizpurúa Pino
Dr. OMAR O. AIZPURÚA PINO
Rector

Fecha: 31/12/2023

